

# “风景区”被译成“美人痣”

## 外语教授指出,旅游景点译文频频出错

### 声音来源

南京农业大学外国语学院教授 王银泉

### 声音概要

“中山陵风景区”英文翻译居然成了“中山陵美人痣”,“陵园大道”的译文似有“乱坟岗”之嫌,这样的笑话在国家级名胜景点中山陵几乎随处可见。南京的其他风景区,也存在此类公示语译文混乱的问题。

### 教授举例旅游景点错误译

1. “中山陵风景区”被英译成了“中山陵美人痣”
2. “陵园大道”被英译成了“坟墓公园大道”
3. 郑和宝船遗址公园有关郑和下西洋文中的一个“海纳百川”一词,被译成“一百个四川”

### 记者走访

#### “风景区”还是“美人痣”?

记者乘9路车,刚到中山陵附近,就看到一个大的指示牌上写着“中山陵园风景区”并有着英文说明。王教授解释说:这个牌子上的“风景区”被翻译成 beauty spot,虽然根据词典解释确实也有“名胜、美景”的意思,但基本上很少用,而翻译成“美人痣”倒更常见。从这点看,译文错误显得十分荒唐可笑。“中山陵风景区”成了“中山陵美人痣”。而在灵谷寺风景区和明孝陵景区,虽然同为景区,但“景区”却被翻译成了“area”和“spot”两种版本,王教授告诉记者,从这些品牌的不同形状和不同颜色来看,显然是不同时期由不同制作方制作的,译文混乱不一的原因也许就在于此。

由望文生义、不懂翻译原则等原因造成死译、胡译的错误在中山陵景区相当多,几乎到了随处可见的地步,个别语言让人看着害怕。王教授笑着说,“陵园大道”被翻译成了“坟墓公园大道”,开玩笑说,一些外国人看到还以为自己到了乱坟岗。其实只要将翻译稍微改动一下,就可以将这个问题解决。再如“小心落水”的指示牌翻译相当生硬,似乎提醒游客,只要走到这里,你就有被淹死的危险。

### 文化“牛皮癣”影响美观

王银泉教授说,当前公示英文错误已成为语言文字污染的一个组成部分,同时也影响到城市和地区的形象,这些错误的英文翻译实



王教授说中山陵风景区的英文翻译有出错之嫌

快报记者 刘峻 摄

成了一种城市文化“牛皮癣”。除了中山陵,其实南京很多地方还存在这样的“牛皮癣”,专家举例说,比如南京郑和宝船遗址公园有关郑和下西洋文中的一个“海纳百川”一词,被硬生生地翻译成“一百个四川”,这显然是翻译得太离谱,不但闹了大笑话,还误导了国外游客对中国古老文化的理解。昨天,当记者就旅游景点翻译错误现象严重询问多位市民时,大多数人都表示“不大注意”,而部分接受采访的大学生每次发现错误后不知道去向哪个部门反映。

王银泉教授说,当前公示英文错误已成为语言文字污染的一个组成部分,同时也影响到城市和地区的形象,这些错误的英文翻译实

### 专家观点

#### 谬误英语让标识混乱

王银泉教授说,目前各旅游及涉外场所内之所以错翻、漏译等现象层出不穷,究其原因,与社会重视程度不够、翻译费用较低和翻译人员业务水平较差等有着直接的联系。

他举例说,许多企业及个人只看翻译报价,一味要求翻译的价格低,往往却忽视了翻译质量;而一些翻译公司又过于急功近利,不顾职业道德,产生了大量粗制滥造的译文,影响了企业及个人的形象,也严重损害了全省翻译界的声誉,扰乱了翻译行业的市场秩序。更有一些涉外部门为了“节省”经费,干脆就让自己略懂英文的工作人员翻译,于是景区就出现了许多“谬误英语”。

他呼吁有关部门应该尽快请教专业人士,将这些错误纠正过来。快报记者 安莹 刘峻

### “多管闲事”

#### 漂亮的南图新馆 围墙石柱被蹭破了 等地铁施工结束就修复

原音回放: “这么漂亮的图书馆,外面的围墙怎么会成了这个样子?为什么就没有人来管一管呢?”

快报讯(记者 顾元森)南图新馆刚启用一个多月,新馆外围的围墙就有好几处石板脱落,市民对此很是心痛。

昨天上午,记者来到南图新馆,新馆南侧的围墙是不足1米高的木栅柱,每隔10多米便有一处高1米左右的方形柱子,外面贴着长约40厘米、宽约30厘米的石制板材。其中一根石柱上的石板全部脱落,露出一层层砖头。记者注意到,这种石板脱落的“裸体”石柱不止一处,这与漂亮的南图新馆显得极不协调。

一市民感慨地说:“南图新馆才启用一个多月,怎么就成了这个样子?”路边两名建筑工人告诉记者,如果没有受到刚开工拉拽等外力影响,石板与红砖之间用水泥固定,是很难脱落的。

到底是什么原因造成了石板脱落?南京图书馆办公室有关人士告诉记者,由于南图新馆南侧正是地铁二号线建筑工地,经常有施工车辆从南图新馆南侧通行,石板脱落是这些车辆造成的。南图新馆的工程部门已到现场看过了,等地铁施工结束,有关部门将会对遭破坏的石柱进行修复。

|                                                                  |                                                            |                                                              |                                                              |                                                            |                                                            |                                                              |                                                           |                                                           |                                                            |                                                           |                                                            |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>浩锐</b><br>5/7 71m <sup>2</sup> 42.3万<br>全明精装 66890655         | <b>新庄花园</b><br>3/7 64m <sup>2</sup> 45.2万<br>免费送 85334748  | <b>尧化门</b><br>1/6 50-35m <sup>2</sup> 21.8万<br>全明精装 66890655 | <b>尧化门</b><br>4/6 73+15m <sup>2</sup> 33.3万<br>精装暖气 66873455 | <b>吉祥山庄</b><br>5/6 95m <sup>2</sup> 39.6万<br>精装暖气 66873522 | <b>热河南路</b><br>2/7 55m <sup>2</sup> 30.8万<br>精装暖气 51697077 | <b>许府巷</b><br>1/6 70-30m <sup>2</sup> 45.8万<br>精装暖气 66873455 | <b>行知园</b><br>2/7 70m <sup>2</sup> 37.6万<br>精装暖气 66873455 | <b>中央门</b><br>14/16 92m <sup>2</sup> 63万<br>精装暖气 85363150 | <b>怡园小区</b><br>4/6 88m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>万寿</b><br>2/7 103m <sup>2</sup> 34.5万<br>精装暖气 85363150 | <b>五塘新村</b><br>3/7 61m <sup>2</sup> 33.2万<br>精装暖气 51697077 |
| <b>恒正</b><br>3条巷<br>7/40 44m <sup>2</sup> 48.8万<br>精装暖气 66890655 | <b>新庄花园</b><br>4/7 45m <sup>2</sup> 33.8万<br>精装暖气 85334748 | <b>尧化门</b><br>1/6 50-35m <sup>2</sup> 21.8万<br>全明精装 66890655 | <b>尧化门</b><br>4/6 73+15m <sup>2</sup> 33.3万<br>精装暖气 66873455 | <b>吉祥山庄</b><br>5/6 95m <sup>2</sup> 39.6万<br>精装暖气 66873522 | <b>热河南路</b><br>2/7 55m <sup>2</sup> 30.8万<br>精装暖气 51697077 | <b>许府巷</b><br>1/6 70-30m <sup>2</sup> 45.8万<br>精装暖气 66873455 | <b>行知园</b><br>2/7 70m <sup>2</sup> 37.6万<br>精装暖气 66873455 | <b>中央门</b><br>14/16 92m <sup>2</sup> 63万<br>精装暖气 85363150 | <b>怡园小区</b><br>4/6 88m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>万寿</b><br>2/7 103m <sup>2</sup> 34.5万<br>精装暖气 85363150 | <b>五塘新村</b><br>3/7 61m <sup>2</sup> 33.2万<br>精装暖气 51697077 |

|                                                          |                                                           |                                                              |                                                              |                                                            |                                                            |                                                              |                                                           |                                                           |                                                            |                                                           |                                                            |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>浩锐</b><br>5/7 71m <sup>2</sup> 42.3万<br>全明精装 66890655 | <b>新庄花园</b><br>3/7 64m <sup>2</sup> 45.2万<br>免费送 85334748 | <b>尧化门</b><br>1/6 50-35m <sup>2</sup> 21.8万<br>全明精装 66890655 | <b>尧化门</b><br>4/6 73+15m <sup>2</sup> 33.3万<br>精装暖气 66873455 | <b>吉祥山庄</b><br>5/6 95m <sup>2</sup> 39.6万<br>精装暖气 66873522 | <b>热河南路</b><br>2/7 55m <sup>2</sup> 30.8万<br>精装暖气 51697077 | <b>许府巷</b><br>1/6 70-30m <sup>2</sup> 45.8万<br>精装暖气 66873455 | <b>行知园</b><br>2/7 70m <sup>2</sup> 37.6万<br>精装暖气 66873455 | <b>中央门</b><br>14/16 92m <sup>2</sup> 63万<br>精装暖气 85363150 | <b>怡园小区</b><br>4/6 88m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>万寿</b><br>2/7 103m <sup>2</sup> 34.5万<br>精装暖气 85363150 | <b>五塘新村</b><br>3/7 61m <sup>2</sup> 33.2万<br>精装暖气 51697077 |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

|                                                              |                                                            |                                                            |                                                            |                                                             |                                                              |                                                            |                                                            |                                                            |                                                             |                                                              |                                                            |                                                            |                                                            |                                                             |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>莫愁湖</b><br>10/11 57-57m <sup>2</sup> 75万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖艺苑</b><br>5/6 60m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>康怡花园</b><br>7/7 68m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>凤凰西街</b><br>1/7 83m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖茶亭村</b><br>6/7 58m <sup>2</sup> 32.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>莫愁湖</b><br>10/11 57-57m <sup>2</sup> 75万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖艺苑</b><br>5/6 60m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>康怡花园</b><br>7/7 68m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>凤凰西街</b><br>1/7 83m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖茶亭村</b><br>6/7 58m <sup>2</sup> 32.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>莫愁湖</b><br>10/11 57-57m <sup>2</sup> 75万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖艺苑</b><br>5/6 60m <sup>2</sup> 40.8万<br>精装暖气 85363150 | <b>康怡花园</b><br>7/7 68m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>凤凰西街</b><br>1/7 83m <sup>2</sup> 45.2万<br>精装暖气 85363150 | <b>南湖茶亭村</b><br>6/7 58m <sup>2</sup> 32.8万<br>精装暖气 85363150 |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|